

中國文化研究所通訊

ICS BULLETIN

二〇一七年 第二期

周鴻翔教授訪談

香港記憶

訪問日期：2017年4月18日

地點：香港沙田凱悅酒店咖啡廳

受訪人：周鴻翔教授（美國加州大學洛杉磯分校亞洲語言文化系）

訪問者：黎志添教授（文化及宗教研究系教授、道教文化研究中心主任及中國文化研究所副所長）

筆錄：徐艷蓮（中國文化研究所副研究員）

二〇一七年四月十八日，《中國文化研究所通訊》封面文章欄目邀得周鴻翔教授接受訪問。周鴻翔教授談起自身跟隨饒宗頤教授的學習與研究經歷，並談到他對香港中國文化研究的看法和期望。

周鴻翔教授現為美國加州大學洛杉磯分校亞洲語言文化系榮休教授。周教授在1952年高中畢業後，即成為饒宗頤教授的研究助手及學生。周教授跟從饒教授學習及助研的主要項目是商代之甲骨文，由於饒教授的學問極為寬廣，潛移默化下，周教授對甲骨文以外之學問，亦頗有涉及，其研究領域包括中國考古學和古代文化，主要著作有《夏史夏文化研究書目》、《商殷帝王本紀》及《美國所藏甲骨錄》。

一、跟隨饒宗頤教授學習的歲月

1949年我跟隨家人從潮州來到香港定居。1952年我高中畢業，之後在家人的介紹下成為饒教授的助手和學生，自此我與饒教授同住共處十一年，直至1963年我離開香港到澳大利亞求學。五〇年代饒教授已在香港大學任教，我與饒教授先是在般舍道同住，同屋的還有衛聚賢教授。衛教授後來出版的專著《中國人發現澳洲》與《中國人發現美洲》在學界引起轟動。在同住期間，我跟隨饒教授學習甲骨文，同時處理一些家庭雜務，晚上再到文商專科夜校攻讀

文憑。其後，饒夫人及其二位千金從潮州來到香港與饒教授團聚，我也跟隨他們搬家同住，儼如一家人。饒教授在做研究之外也常與學術界和藝文界的人士來往，他總是把我帶在身邊，我得以與諸位前輩接觸並請教學問。1958年我出版《商殷帝王本紀》一書，這本書是當時研究商殷帝王最全面的專著，書中所採用的甲骨文資料都是參考香港本地圖書館以及饒教授自己收藏的資料。因為這本專書我得到饒教授的學術友人巴諾博士（Dr. Noel Barnard）的幫助，獲得澳州國立大學四年全額獎學金。1963年我離開饒教授到澳州國立大學之遠東史學系跟隨巴諾教授研讀博士學位。在撰寫《商殷帝王本紀》的時候我也曾向董作賓先生請教學問。饒教授與董先生私交很好，學問相互影響。董先生字「彥堂」，饒教授本身研究甲骨，受到「甲骨四堂」的影響，另因為與董先生的交往，饒教授便把自己的字定為「選堂」，可見其交往密切。我跟隨饒教授學習甲骨文研究，得以接觸當時甲骨文學界多位老師，如胡厚宣先生等。胡先生後來主編《甲骨文合集》，書中部分的甲骨文拓本便是我後來周遊世界探尋甲骨文所製作的甲骨文拓本，特別是我的專著《美國所藏甲骨錄》中的甲骨文拓本。

1967到1969年我受聘到中文大學聯合書院教書，指導中文系的學生研讀《文選》，在這基礎上編寫了《中國文選提綱》，與此同時我也完成了自己的博士論文。當時中文大學的學術氣氛並不濃厚，香港英殖民地政府對中文大學的研究與教學不夠重視。1969年我的一篇書評發表在《華裔學志》（*Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies*）上，這本學報當時由加州大學洛杉磯分校亞洲語言文化系負責出版。由於我的書評得到該系系主任的賞識，他邀請我到該系任教，於是我在1969年離開中文大學前往美國工作。

1978年中國實行改革開放政策後我第一次從美國到訪中國，我還記得我當時入住的酒店是北京華僑大廈，在中國社會科學院考古研究所的對面。但由於當時的政治氣氛仍然緊張，我與當時在考古研究所工作的胡厚宣先生與夏鼐先生的交流仍需要通過電話進行而未能直接見面。1979年我受加州大學洛杉磯分校副校長委託再次回國到廣州中山大學邀請商承祚教授到加州大學訪問，可惜因為種種原因商承祚教授未能到訪美國，但我與中國大陸學界的交流自中國開放初期便開始了。

二、個人研究

我喜歡運用新的方法研究中國文化。在上世紀七十年代我已經開始嘗試通過電腦技術研究甲骨文。1976年我帶著我的學生利用電腦程序來撮合甲骨，當時電腦才剛剛投入辦公使用，我和我的學生利用電腦程序嘗試撮合三千五百多張甲骨文卡片，這一研究後來發表在《科學人》（*Scientific American*）這本雜誌上。退休後我對中國文化研究仍然很有熱情，目前正在計劃與河南省安陽師範學院合作，利用電腦技術探究四百個甲骨文字的最早讀音。高本漢教授對中國古音的研究是我的重要參考資料。另外我也正在積極搜尋各地的古音及方言資料，錄音後輸入電腦分析探究甲骨文各種讀音。目前學界對甲骨文讀音的研究一般採用傳統的古音資料，

如《說文解字》等，而我計劃利用田野調查所獲得的錄音，輸入電腦程序分析讀音，這一研究方法將是全新的試驗。我認為未來漢學研究與電腦技術的結合將成為一個重要的研究方法。

我的研究主要關注甲骨文的文法，是這一領域比較早的研究者。通過甲骨文的研究，我們了解到商代文明對中國歷史的影響主要體現在帝王傳位以及家庭承傳兩個方面。中國的宗法制度在商朝已經初步建立。古代的宗法制度一直影響到今天的中國人，甚至當今美國華人若發生有關財產繼承糾紛時仍然可以援用中國傳統的宗法制度作為法律文件。從甲骨文看中國女性的地位也很有意思。我曾寫一篇文章研究甲骨文中的女性記載，一共發現一百二十多位女性的名字。其中一位名為「婦好」的皇帝妾氏，同時擔任皇室占卜師，並曾帶領軍隊三千，展現極高的女性地位。儘管「婦好」的例子是目前資料顯示的個案，但大量的女性名字顯示女性在商朝的地位不容忽視。

我的學術興趣很廣，除了研究甲骨文和考古學，我也很喜歡研究飲食文化，「波霸奶茶」（珍珠奶茶的別稱）便是其中一例。為了研究「波霸奶茶」的起源，我特地從美國來到香港探訪香港電影資料館，查找第一位被稱為「波霸」的香港電影明星。「波霸」這一名詞起源於香港，但珍珠奶茶這種飲料是起源於台灣。七十年代台灣的珍珠奶茶在香港被稱為「波霸奶茶」，但香港現在已不再使用「波霸奶茶」這一名稱，這一名稱反而由華人帶到美國，到今天珍珠奶茶在美國仍被稱作「波霸奶茶」。這些日常食物所帶出來的跨文化現象趣味十足。

受到饒教授的影響，我除了熱衷甲骨文研究外，對書籍收藏、書法和詩詞寫作等也有濃厚的興趣。我熱愛藏書、讀書，家中書櫃不夠，我就用車庫來擺放書籍。饒教授本身精通中國詩詞創作及書法，受其影響，我也喜歡自己創作詩詞。總而言之，我在學術、興趣和處世態度都上受到了饒教授的影響，受益匪淺。

三、對香港中國文化研究的評價與期望

香港經濟發展很好，學術發展擁有充足的財政支持，我認為香港的中國文化研究潛力很大。但另一方面，香港的中國文化研究受到地域視野的限制。具體而言，來自中國北方的學者與廣東及香港學者在研究中國文化上呈現一定的南北差異。這種差異或許是由於南方學者對於中原傳統文化存在一種距離感，但我認為南方學者能夠跳出自身的區域視野限制，從而克服這一距離感；香港的中國文化研究學者也許可以從更加開放的視角，在西方範式和中國本土視角之間達到更好的平衡。目前越來越多國內學者到西方深造以後回到香港繼續進行學術研究和教學，我認為這一趨勢對推動中國文化研究很有益處。這批學者同時融合中國本土和西方研究視野，他們與香港本土的中國文化研究學者也形成良性的競爭關係，有利於不同視角的激盪，推動中國文化研究的發展。

香港的年輕學人對於中國北方文化也存在距離感，比較親近西方文化，若是他們能夠跳出自身區域的限制，對未來香港中國文化研究的發展必將很有益處。

中國文化研究所五十周年活動預告

7月	《中國文化研究所學報》專號
8月4日 - 10月3日	文物館展覽：「方圓天地：麥氏贈鏡」
8月	《二十一世紀》專號
10月	中國文化研究所主辦「義賣舊書」
12月12 - 13日	劉殿爵中國古籍研究中心主辦「古籍新詮：先秦兩漢文獻國際學術研討會」
12月14 - 16日	翻譯研究中心主辦「贊助者的角色：第二屆中國翻譯史國際研討會」
12月18 - 20日	當代中國文化研究中心主辦《二十一世紀》論壇：「百年中國與革命」



中國研究服務中心「樂施會訪問學者計劃」

在香港樂施會的慷慨資助下，自2017年1月起，香港中文大學中國研究服務中心啟動了「樂施會訪問學者計劃」。該計劃將聚焦於內地的減貧和社會可持續發展領域，邀請內地已在該領域有一定學術成就的學者來訪，推動相關的學術研究和政策研究。到訪的學者將利用中國研究服務中心和香港的學術資源開展學術研究，提出政策建議。同時通過午餐會、研討會、公開講座等多種形式，與香港社會各界分享與交流，促進中港兩地的相互瞭解。到訪學者名單如下：

	學者	所屬院校	到訪日期
1	袁同凱	南開大學周恩來政府管理學院社會學系	4月29日至5月26日
2	楊菊華	中國人民大學社會與人口學院	5月4日至6日
3	蔣永萍	全國婦聯婦女研究所	5月4日至7日
4	計迎春	上海大學社會學院婦女研究所	5月4日至8日
5	李春凱	南京大學社會學院	5月12日至6月11日
6	林輝煌	華南理工大學公共政策研究院	5月28日至6月10日
7	姚從容	南開大學經濟學院人口與發展研究所	6月15日至7月13日
8	劉建生	南昌大學江西扶貧發展研究院	7月2日至8月1日
9	楊曉蘭	中央財經大學經濟學院	7月9日至8月8日
10	劉萬群	華南理工大學公共政策研究院	7月30日至8月12日

中國研究服務中心「利希慎訪問學者計劃」

承蒙「利希慎訪問學者計劃」資助，中國研究服務中心邀得來自海外及內地學者到訪香港中文大學，並舉行研討會，最新消息請瀏覽中國研究服務中心網頁。

	學者	所屬院校	到訪日期
1	王雲龍	紀錄片導演	7月1日至8日
2	陳明	江南大學	7月2日至8月2日
3	和淵	紀錄片導演	7月5日至12日
4	毛晨雨	紀錄片導演	7月8日至15日
5	鄧伯超	紀錄片導演	7月12日至19日
6	楊平道	紀錄片導演	7月15日至22日
7	徐辛	紀錄片導演	7月19日至26日
8	龍偉	重慶大學新聞學院	7月21日至8月21日
9	王利波	紀錄片導演	7月22日至29日
10	謝貽卉	紀錄片導演	7月26日至8月2日
11	賈之坦	紀錄片導演	7月29日至8月5日
12	賀碧霄	廣州中山大學	8月1日至31日
13	季丹	紀錄片導演	8月1日至9日
14	於廣義	紀錄片導演	8月5日至12日
15	宋田	紀錄片導演	8月9日至16日
16	馮艷	紀錄片導演	8月12日至19日
17	於堅	紀錄片導演	8月16日至23日
18	吳同	華東師範大學	9月13日至10月12日
19	金澤剛	同濟大學法學院	9月18日至10月17日

2017年第二次「午間雅聚」

國變中吳梅村之〈琵琶行〉與 是夜南園中人

嚴志雄

香港中文大學中國語言及文學系教授

嚴志雄教授，美國耶魯大學博士，現任香港中文大學中國語言及文學系教授暨中國古典詩學研究中心主任；曾任臺灣中央研究院中國文哲研究所研究員、國立清華大學中國文學系合聘教授。嚴教授專研明清文學與文化、明清詩文、文學理論等，著有專書 *The Poet-historian Qian Qianyi* (2009)、《錢謙益〈病榻消寒雜詠〉論釋》(2012)、《秋柳的世界——王士禛與清初詩壇側議》(2013)，發表研究錢謙益、吳偉業、王士禛、屈大均、函可、東北流放詩人等中英文論文多篇，並編有《千山詩集》(2008)、《明清詩文研究(第1輯)》(2011)等。嚴教授曾榮獲臺灣中央研究院「人文及社會科學學術性專書獎」(2014)、科技部「傑出研究獎」(2014)等多個獎項。

2017年3月27日，中國文化研究所「午間雅聚」活動邀得香港中文大學中國語言及文學系嚴志雄教授擔任講者，與我們分享其新近研究成果，主題為「國變中吳梅村之〈琵琶行〉與是夜南園中人」。

嚴志雄教授首先介紹吳梅村其人。吳梅村即吳偉業(1609–1672)，為明末清初著名詩人，被稱為江左三大家之一。嚴教授指出，相較於「明遺民」這一指稱，用國變中的「倖存者」來形容吳梅村等明末清初詩人更為合適，因為「明遺民」指向忠於明朝，有強烈家國之感的士大夫，而「倖存者」所包含的身份更為開放，不僅包括遺民，也包含選擇出仕新朝的士大夫，這些士大夫在面對新朝的心情與遺民有諸多相似也有不同，嚴教授希望通過「倖存者」一概念把這些面向帶出來供讀者思考。



嚴教授介紹吳梅村〈琵琶行〉的創作起源：

「清順治二年(1645)五月，南明弘光朝土崩瓦解，吳偉業攜家人百口避難長洲，望清湖，後逼於時勢，返里。三年春，因緣和合，梅村作〈琵琶行〉，乃其於南明朝覆亡後『梅村體』敘事歌行之初試，而膾炙人口至今。由夜聽琵琶而及明崇禎朝覆亡之痛史，〈琵琶行〉乃梅村『詩史』之大手筆、『歷史創傷』的展現」。嚴教授指出，「〈琵琶行〉的『賦義過程』並不止於完成了此詩的『文本性』，若從詩中所投寫的『抒情主體』回溯(以及前瞻)，可以觸及作為『書寫主體』的吳梅村，



以及詩中賦及諸人的生命與歷史經驗，此亦本詩『意義』之所寄。另外，詩篇產生的背景地江南太倉王時敏（煙客，1592–1680）的『南園』也是一個極其重要的『意義』處所」。嚴教授「從文化史的視閥展開探索，逐步邁向〈琵琶行〉所指向的『生命』、『社群』、『歷史』經驗，重構內裡種種耐人尋味的『賦義』元素以及對讀者的期待」。

嚴教授將唐代詩人白居易的〈琵琶行〉與吳梅村的〈琵琶行〉相互比較，認為此兩首名詩都傳達了詩人淪落天涯的感慨，但白居易〈琵琶行〉中的淪落之感來自於詩人自身的遷謫，而吳梅村的〈琵琶行〉不僅表達了個人的身世之感，更包含濃濃的家國之思，相較而言吳梅村的〈琵琶行〉至少多了一層含義。

嚴教授指出，〈琵琶行〉引發讀者思考「是夜南園中人」之間的層層關聯，從而提出詩歌中所展現的一種強烈的社群感，並試圖探討這一社群感的具體特質，認為詩歌中所提及的「是夜南園中人」各自帶著類似的身世故事相遇，他們的相遇並非偶然，當中每個人都與南園有著千絲萬縷的聯繫，每個人的身份相互重疊，展現一種國變中的倖存者的社群感——白居易詩云：「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識」，而嚴教授認為，「是夜南園中人」之間體現著強烈的社群感，其實「相逢已是曾相識」。嚴教授分析吳梅村的〈琵琶行〉所體現的社群構成的種種元素，包括歸屬與認同感、共同的歷史遭遇、同情共感、共同的象徵系統、互相依賴、聯繫、感情上的契結、心靈上的安全感等。從南園這一聚會地點來看，王煙客太倉的南園與吳梅村的梅村都是由江南造園藝術家張南垣所建造，兩座園相隔僅僅一里，吳梅村當晚在南園感受到賓至如歸的感覺，這不難想像。這些出自同一建築師之手的建築物本身就營造了一種家園的連結感。另外，梅村與王煙客的南園中共有的梅花也成為他們這個社群的重要象徵，正是王煙客南園中的梅香吸引吳梅村走進南園，於是有了有一段眾人的相遇，他們一起聽琵琶曲並相互傾訴身世故事。嚴教授指出，「此一江南婁東江村，屬於煙客，也屬於梅村。煙客的南園與梅村的梅村毗鄰而築，相距不過一里，信步可抵。南園本是煙客祖父所闢以種梅者，廣三十餘畝，梅，實乃南園的起源，也是日後留在人們記憶中永恆的風景。而梅村購入賁園後，名之曰梅村，園中又有『梅花書屋』、『梅村』諸勝，偉業且以『梅村』自號，則其園梅花繁茂，亦不言而喻」。嚴教授認為：「及順治三年（1646）春夜，月明照見人間，婁東江村，瘦影橫斜，暗香浮動，梅村陶醉其中，不覺從其梅村『偶步』到了南園，彷彿如夢遊。梅村〈琵琶行〉中段，描寫琵琶聖手白或如為南園中人朗彈一曲，以音樂再現『先帝十七年以來事』，關乎戰亂中的中國、明室、君臣、百姓。白生技進乎道，感染力極強，給聽眾帶來了心靈的震撼」。

嚴教授認為「是夜南園座中人，都是明清鼎革之際的倖存者。明社既屋，他們成了先朝遺民。在新政權的統治下，他們難免細細思量，該如何安身立命是好」？通過分析〈琵琶行〉中關涉的「是夜南園中人」王時敏、吳偉業、白在湄、或如父子、舊中常侍姚在洲的相互關係，嚴教授探究身份、記憶、歷史的蔓藤，並從此出發，談到歷史如何通過不同人物的身份得到再現，從而嘗試建構詩與史、私史與野史的關係，以及詩歌與生命史的關聯。

中國文化研究所金禧活動系列

50th 2017 香港中文大學饒宗頤訪問學人系列講座

中大自1963年創校至今，一直致力於人文學科及社會科學的研究，以期弘揚中國文化，使之生生不息。饒公畢生治學弘道，對中外文化交流史有卓越貢獻，中大亦以傳承和弘揚中國文化為辦學使命。2013年，中大得到饒公及其家人的信任和支持，惠允大學於中國文化研究所設立「饒宗頤訪問學人計劃」，每年邀請一名在中國文化研究上有傑出表現的世界級學者到訪中大，於中國文化研究所從事學術研究、交流及教學等活動，以期促進中西方學術交流及互動，開拓學術的新視野，並啟發年青後學，傳承國學。歷屆中大饒宗頤訪問學人包括國際知名的瑞典籍漢學家馬悅然教授（Prof. Nils Göran David Malmqvist）、法國著名漢學家汪德邁教授（Prof. Léon Vandermeersch）及北京大學著名學者袁行霈教授。2017年度香港中文大學非常榮幸邀得著名甲骨文研究學者、美國加州大學洛杉磯分校亞洲語言文化系周鴻翔教授擔任饒宗頤訪問學人，並主持三場講座。講座摘要如下：

一、從學饒門：模糊而清晰的記憶

日期：2017年4月3日（星期一）

時間：下午四時半至六時

地點：香港中文大學行政樓地下祖堯堂

1952年，周鴻翔教授高中畢業，即成為饒宗頤教授的研究助手及學生，同時做一些家庭雜務，即傳統觀念中之學徒。其後，饒夫人及二位千金從潮州來香港團圓，周教授亦搬家同住，類似一家人。周教授於1958年出版《商殷帝王本紀》一書，並因此獲得饒教授之學術友人巴諾博士之幫助，獲得澳州國立大學之四年全額獎學金，於1963年到澳州國立大學之遠東史學系跟巴諾教授研讀博士學位。周教授跟從饒教授學習及助研的主要項目是商代之甲骨文，由於饒教授的學問極為寬廣，潛移默化，周教授對甲骨文以外之學問，亦頗有涉及。瞬間已逾半世紀，往事依稀，既模糊又清晰。此一演講，即涉及周教授從學饒宗頤教授之學術鑽研及與饒家日常生活之一些回憶。



二、環球訪龜：半個世紀的甲骨文研究

日期：2017年4月19日（星期三）

時間：下午二時半至四時

地點：香港中文大學聯合書院張祝珊師生康樂大樓頂樓文怡閣

周教授於1963年獲得澳洲國立大學一個四年全額博士生獎學金，其中包括一個幾乎滿一年的環球研究旅行，去搜集其博士論文所需要的甲骨文研究資料。周教授於1965年6月24日至1966年6月14日，環球一周，訪問各地重要之博物館、圖書館，及收藏家所收藏之甲骨文，將原物或墨拓，或攝影，或筆摹，並附詳細筆記及評註，是甲骨文研究史上之第一個作如此研究工作之例。周教授從澳洲之首都坎培拉出發，經香港、臺北、台中、日本的京都、奈良、及東京，又經加拿大之多倫多及渥太華，再訪美國的十個城市，以及歐洲九國的十餘個城市，然後經羅馬返回澳洲。此一演講周教授除介紹此行之各方面學術收穫以及論述商代甲骨文之原件、偽物及仿刻等問題外，還談及當時之航空公司、飛機、大巴等生活方面之有趣事項。



三、同歸於一：十進制和干支的起源論

日期：2017年4月27日（星期四）

時間：下午四時半至六時

地點：香港中文大學中國文化研究所文物館東翼二樓活動室



在中國文化中，十進制中白的一、二、三、四、五、六、七、八、九、十及十天干中之甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸，以及十二地支中的子、酉、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥等，對老百姓的日常生活及中國文化之傳播，影響極廣極深。然而，對於這三十二個字的來源，卻眾說紛紜，莫衷一是，即所謂「多元說」。周教授認為三者都是「數」與「次序」，與「表達」或「通信」有關，

應該是由同一源流發展而來。此源流即早期少數甲骨學者所言的「手」或「手指」，亦即是「手語」，即英文的Sign Language。周教授廣用甲骨文實例，加以論證。

吳多泰中國語文研究中心主辦「海上絲綢之路的漢語研究國際論壇」 (2017年4月7至8日)

吳多泰中國語文研究中心及本校中國語言及文學系（中文系）於2017年3月27日至4月30日合辦「海上絲綢之路組曲」學術活動，通過一系列講座、書展及國際論壇，探討21世紀海上絲綢之路國家和地區華語和漢語方言的語言特點。

三場講座作為整個活動的先聲，分別於3月27日、4月3日和4月5日於大學書店文化活動廳舉辦，與中大師生及公眾分享海上絲路國家的文化和非華語人士學習華語的歷程。第一講由中文系麥欣恩教授主講，講題為「南洋電影、教育與文化」。第二講由中文系鄧思穎教授主持，與兩位來自泰國的華語學習者文旺法師和柴美蘭女士進行「非母語者的對談」。第三講主題為「新加坡華人文化雜談」，由香港浸會大學英國語言文學系黃良喜教授主講。

為慶祝中大中國文化研究所成立五十週年及聯合書院成立六十週年，「海上絲綢之路的漢語研究國際論壇」在4月7日至8日召開，是首個在「一帶一路」的視角下研究21世紀海上絲綢之路的國際語言活動。開幕禮當日主禮嘉賓包括：本校常務副校長華雲生教授、副校長張妙清教授，及中國文化研究所所長梁元生教授。論壇匯聚超過一百位中外專家學者，分享海外華語和漢語語言學各領域的研究心得，也有工作坊探討香港非華語學童的中文教學問題。



中國文化研究所及當代中國文化研究中心合辦「民國人筆下的民國」國際學術研討會（2017年5月12至14日）

當代中國文化研究中心於5月12至14日舉辦「民國人筆下的民國」國際學術研討會，來自中、港、台、日、韓共28位學者，包括張玉法教授、楊天石教授、朱英教授、黃克武教授、裴京漢教授、段瑞聰教授及本所鄭會欣教授等，均發表與民國人物日記及民國史相關的學術論文。會議吸引多達百名人士出席旁聽。隨著大量檔案以及民國時期人物的日記、回憶錄等新史料的公布和出版，當代中國文化研究中心期望能於豐富和加強民國史的研究上，起進一步的推動作用。



香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」、中國文化研究所聯合舉辦第四屆「中國文化研究青年學者論壇」（2017年5月25至27日）

2017年5月25至27日，香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」與中國文化研究所聯合舉辦第四屆「中國文化研究青年學者論壇」（下稱論壇）。論壇旨在培養中國文化研究領域的青年學者，並增強青年學者之間的互動往來。論壇計劃於每年邀請博士研究生（已通過學位論文提要審核）或工作經驗少於五年的香港、大陸及海外的青年學者，在論壇上報告其新近研究成果。研究領域包括中國文化研究的各個方面，如歷史、文學、宗教、藝術、思想史等，但並不限於以上學科。此屆論壇歡迎青年學者就特設主題「中國與亞洲之間的文化交流」發表研究成果。論壇所收集的論文由數位資深學者組成的委員會負責挑選。

本年度論壇共收到261個申請，委員會最後挑選出34位參加者，包括8名本地年青學者、5名來自中國大陸、10名來自亞洲其它地區（台灣、南韓、星加坡及日本），另外11名則來自歐美和澳洲等地。

論壇分三天共十節舉行，按與會者的研究題目分類為：

- I. 中國與東南亞及印度之間的文化交流
- II. 中國與朝鮮之間的文化交流
- III. 中國與朝鮮及星馬之間的文化交流
- IV. 中國與越南之間的文化交流
- V. 藝術文化的交流
- VI. 文化交流與翻譯
- VII. 中國與日本之間的文化交流
- VIII. 古代中國與周邊地域
- IX. 中國與亞洲東北部及中亞之間的文化交流
- X. 宗教文化的交流



大會特邀各範疇的資深教授為相關組別作主持及評論員。獲邀的教授分別來自香港中文大學的藝術系、歷史系、中國語言及文學系、文化及宗教研究系及歷史系等等。今年更邀得2017年度亞太漢學中心訪問學人羅貴祥教授主持「古代中國與周邊地域」組別。

部分與會者於會後來函分享與會經驗：

趙家琦博士 臺灣國立清華大學中文系

我在2015年第一次參加青年學者論壇，當時就對大會在籌辦會議上展現的用心、公開、學術專業和提供的友善環境，有非常深的印象。很榮幸今年再度入選大會，而這次參與經驗，再度讓我感受到大會兼容並包與鼓勵後進的精神：不僅與會者在學術自由氛圍下熱烈提出最新研究成果；點評人並具備高度學識專業和開闊胸襟，對於發者表提出極具建設性的建議。我認為，青年學者論壇為全世界中國研究學子提供了一良善健康的交流平臺，大會對參予者的尊重和包容，至今仍使我感念。

我要特別感謝大會主辦人黎志添教授對會議的用心籌辦，葉嘉教授的細心點評，以及眾點評學者與工作人員的辛勞付出，讓論壇體現了香港作為東西文化薈萃的寶地，以及中文大學在推動中國研究的前瞻眼光和優秀傑出的學府地位。這次與會經驗讓我獲益良多，也是我學術路途上寶貴的精神資產與推動力量。再次感謝中文大學的用心，讓與會者感到賓至如歸，在此謹申我真摯的謝忱。

Egas Moniz Bandeira 海德堡大學博士候選人

本屆中國文化研究青年學者論壇之主題包羅萬象，研究中國與亞洲其他地區間文化交流之學者齊聚一堂。主辦單位在挑選論文上頗費心思，並將其分門別類，設定了十個專體，以討論特定地區（中國與日本、中亞等越南等地的文化交流）或特定主題（藝術、宗教等）。各種主題之

適切組合，使與會者得以進行熱烈討論，並時有意料之外的火花。在為期兩天半的論壇中，充滿了精彩的演講與討論，而就我所研究之清末立憲運動我也獲得了寶貴意見。這次很榮幸得以認識許多來自五湖四海之青年漢學家。另外，也要向香港中文大學熱情又樂於助人的大家致以謝忱。很高興第一次去香港就能參加中大如此優質的活動。

葉霽琪博士 慕尼黑大學

5月25日到27日香港中文大學舉辦了第四屆中國文化研究青年學者論壇。來自十幾個不同國家的33位研究人員介紹了他們的研究領域，並互相進行了交流。論壇的專題報告分為10個議題，每個議題會有香港大學的教授參與指導，對專題報告者提出自己的意見，因此，專題報告者不僅能聽到聽眾的反饋，更重要的是，他們能聽到專家對他們研究領域的建議。

專題報告涉及的範圍十分廣泛，從考古到文學、政治、歷史和藝術，每個報告內容獨特，且風格迥異。論壇期間的氣氛也非常愉快。參加者有機會在午飯和晚宴的時候繼續討論，進一步互相交流。我還是第一次參加這樣組織完美，特別是能給參與者積極反饋的論壇。我認為，中國文化研究青年學者論壇在同類論壇中別具一格，它促進了青年學者之間的討論和交流，同時他們也能得到專家中肯的批評。



文物館第四屆「博物館專業培訓工作坊」：展覽策劃與陳列設計

承蒙北山堂基金繼續支持，在剛過去的三月，文物館舉行了第四屆博物館專業培訓工作坊。本屆主題為「展覽策劃與陳列設計」，協辦者為韓國國立海洋文化財研究所。一如以往，工作坊邀得世界各地的資深博物館工作者，與十九位來自內地及香港博物館的中層專業人員分享經驗。

為深化學員與嘉賓的交流，今年工作坊特別邀請西雅圖藝術博物館榮休展覽設計主管Mr. Michael McCafferty擔任導師，全程參與香港部分共七天的行程。這位在博物館工作了四十年的資深展覽設計師除了以「研究員（Curator）與設計師——展覽合作的過程與藝術」為題演講外，更陪同學員參觀歷史博物館、文化博物館、海事博物館及巴塞爾藝術展，過程中與學員討論交流及解答他們的疑難，又在學員分組策展簡報會中擔任其中一位點評嘉賓。



韓國的行程則有文物館及藝術系訪問學人嵇若昕教授為學員傳道解惑。嵇教授曾先後擔任臺北故宮博物院登錄保存處處長、安全管理處處長及器物處處長，不論是她在香港的講座「21世紀初臺北故宮大型特展評述」，還是她在韓國的演講「略談中韓螺鈿和青瓷」，以至於她對學員策展簡報及韓國各博物館展覽的評論，都建立於豐富的策展經驗及多年的文物研究成果，令學員獲益良多。

「資深博物館人對談」是今年新增的項目。除了Mr. McCafferty和嵇教授之外，還邀得洛杉磯郡藝術博物館中韓藝術部主任Dr. Stephen Little和台灣國立歷史博物館館長暨中華民國博物館學會理事長張譽騰教授暢談「博物館展覽策劃與設計的展望」。除了四位資深嘉賓各抒己見之外，學員亦踴躍交流，討論氣氛熱烈。

今年的演講亦是精彩紛呈，嘉賓除了上述四位，還有香港藝術館虛白齋館長司徒元傑先生、大阪市立東洋陶瓷美術館主任學藝員小林仁博士及北京故宮博物院展覽設計師于彤先生，當中既有展覽策劃研究者，亦有設計師。學員均表示從中了解到其它崗位工作中的考慮和方式，對往後工作上的跨部門溝通更有把握。

促進資深及年輕博物館工作者的傳承，連繫兩岸博物館與世界是文物館舉辦博物館專業培訓工作坊的目標。期望往後的工作坊能夠繼續得到各界支持，從而為博物館業界，以至中國藝術的推廣略盡綿力。

文物館「崇德延年——香港中文大學藝術系與文物館藏饒宗頤教授書畫」

「崇德延年——香港中文大學藝術系與文物館藏饒宗頤教授書畫」開幕典禮於2017年3月24日舉行，主禮嘉賓包括中大校長沈祖堯教授、中大中國文化研究所名譽顧問及偉倫榮譽藝術講座教授饒宗頤教授、文物館諮詢委員會主席莫華釗先生、中國文化研究所所長梁元生教授、藝術系系主任莫家良教授、文物館館長姚進莊教授及文物館助理研究主任（書畫）陳冠男博士。



（左起）中大文物館助理研究主任（書畫）陳冠男博士、中大藝術系系主任莫家良教授、中大文物館諮詢委員會主席莫華釗先生、中大中國文化研究所名譽顧問及偉倫榮譽藝術講座教授饒宗頤教授、中大校長沈祖堯教授、中大中國文化研究所所長梁元生教授以及中大文物館館長姚進莊教授主持剪綵儀式。



主禮嘉賓、饒宗頤教授家人及香港大學饒宗頤學術館館長李焯芬教授及副館長鄭煒明博士一同合照。

為配合「崇德延年——香港中文大學藝術系與文物館藏饒宗頤教授書畫」展覽，文物館在2017年3月25日及5月5日舉行兩個專題講座。第一個講座的嘉賓是香港中文大學藝術系副教授唐錦騰教授，講題為「饒宗頤教授的書畫藝術與教學」。第二個講座的嘉賓是香港中文大學藝術系系主任莫家良教授，講題為「饒宗頤教授與傳統中國書畫」，兩個講座共吸引了100多位觀眾參加。



此外，文物館在2017年5月8日及13日舉辦了四場教育活動「一代『宗』師：書法匙扣工作坊」。5月13日當日為香港國際博物館日，文物館四場工作坊共收到200多個報名申請，反應熱烈。活動除了介紹饒宗頤教授的展品外，更讓參加者以饒公墨寶為藍圖，創作書法匙扣。



文物館「窯火天工：香港中文大學文物館藏歷代陶瓷展」精選講座系列（四月至六月）

為配合「窯火天工：香港中文大學文物館藏歷代陶瓷展」，文物館由2016年5月起，每月舉行一次精選講座系列，並邀請內地及香港學者擔任演講嘉賓。2017年4月份講座的嘉賓是故宮博物院研究員王光堯教授。王教授於2017年4月28及29日進行演講，主題分別為「他山之石：從外來方物到皇（神）權象徵的琉璃」及「皇帝的瓷器與皇帝的瓷片」，兩個講座共吸引了100位觀眾參加。

5月份講座的嘉賓是香港中文大學藝術系副教授尹翠琪教授，尹教授於2017年5月19日進行演講，主題為「明中晚期皇室與貴族的瓷器使用文化」，講座吸引了60多人。



6月份講座的嘉賓是景德鎮陶瓷考古研究所所長江建新教授，江教授於2017年6月2及3日進行演講，主題分別為「唐代景德鎮製瓷業的發展」及「落馬橋元明窯址考古新發現」，兩個講座共吸引了110位觀眾參加。

文物館「西域世界的波光異彩：新疆絲綢之路南線墓地遺址出土玻璃器研究」講座

文物館於2017年4月10日舉辦了講座「西域世界的波光異彩：新疆絲綢之路南線墓地遺址出土玻璃器研究」，邀請中國文化遺產院副研究館員成倩女士擔任演講嘉賓，分享其對新疆絲綢之路南線遺址出土的玻璃器的研究成果，講座吸引近50位觀眾參加。



翻譯研究中心主辦「《譯叢》文學翻譯傑出講座」



《譯叢》創刊於1973年，至今已出版86期，獲國際翻譯界及學界認同為優秀的中國文學英譯刊物。為慶祝《譯叢》創立四十週年，香港中文大學翻譯研究中心自2013年起舉辦「《譯叢》文學翻譯傑出講座」，邀請知名的文學翻譯專家及學者出席，暢談翻譯經驗，藉此進一步走向《譯叢》的創刊目標：弘揚中國文化，為西方讀者搭建閱讀中國文學、一覽中國人文思想的橋樑，共同體味文學翻譯的藝術魅力。

本場講座於2017年4月28日在李兆基樓舉辦，演講嘉賓為林麗君博士（Dr Sylvia Lin）。講座約兩小時，期間設置問答環節，使得講者與聽眾可以深入交流。林麗君博士的精彩演講獲得了在場學者、譯者及師生的一致好評。

林麗君博士曾任美國聖母大學（University of Notre Dame）中文系副教授，主要從事現當代中國文學、電影與文化的教學與研究，著有*Representing Atrocity in Taiwan: The 2/28 Incident and White Terror in Fiction and Film*。林麗君博士譯有多部短篇小說，並與葛浩文教授（Professor Howard Goldblatt）合作翻譯了李昂、朱天文、畢飛宇、劉震雲等著名作家的長篇小說。

在此次題為“Approximated Perfection: What Jane Austen Can Teach Us About Translation”的講座中，林麗君博士以文學作品的英譯和出版為切入點，重點談及了商業出版社在其中發揮的作用；繼而以簡·奧斯汀《傲慢與偏見》的題目為例，結合自身經歷，與聽眾分享了自己對翻譯策略的一些觀點；隨後在現代華文小說英譯方面展開詳細論述，並就具體詞句的英譯與聽眾進行了討論。

「《譯叢》文學翻譯傑出講座」提供一個高水平的互動平臺，以輕鬆自然的對話方式讓專家暢談文學翻譯的經驗及心得，又令聽眾從講者所分享的經驗中得到啟發。翻譯研究中心誠摯希望，傑出講座能夠更好地推動中國文學的英譯，更有效地提高翻譯的水平。

如欲重溫講座精彩視頻，可瀏覽<http://www.cuhk.edu.hk/rct/renditions/public%20lectures.html>

翻譯研究中心主辦「中國近代核心概念的翻譯與傳播」國際學術研討會

香港中文大學翻譯系與翻譯研究中心於2017年6月2日至3日聯合舉辦「中國近代核心概念的翻譯與傳播」國際學術研討會。

本次研討會獲文學院贊助，兩天的會議分別在中國文化研究所和馮景禧樓舉行。來自中國大陸、香港、台灣、日本、美國的12位學者在會上宣讀論文，探討學術問題，分享研究心得。

近代中國歷史的一個重大特色是傳統文化之變裂與異文化之轉譯。在各個領域均因「核心概念」(Key concepts)的翻譯與傳播而帶來重大的變化，其中所涉及的領域包括文學、藝術、政治、社會、經濟，乃在科學、技術等範疇。近代中國核心概念的翻譯與文本的跨界旅行，造成新詞彙的出現、新知識體系的建構與新學科的形成等，因而闡發了傳統與現代、中國與世界的多重交涉，影響深遠。出席本次研討會的學者來自不同學術背景，包括文學、歷史學、語言學等，充分反映了翻譯的跨學科特點。本次研討會除就有關課題作深入學術討論外，更嘗試探討結集力量籌劃大型國際研究合作項目的可能性。



中國研究服務中心與當代中國文化研究中心合辦「回望——紀錄片觀摩系列」

中國研究服務中心與當代中國文化研究中心繼續合辦「回望——紀錄片觀摩系列」，四月至六月共舉辦三場紀錄片放映會及導演座談會，分別為蔣能杰《加一》、艾曉明《夾邊溝祭事》及羅恩惠《消失的檔案》。「回望——紀錄片觀摩系列」越來越受歡迎，其中多達二百五十人出席觀賞的《消失的檔案》，刷新了參加人數的紀錄。



文物館《崇德延年——香港中文大學藝術系與文物館藏饒宗頤教授書畫》

本書為「崇德延年——香港中文大學藝術系與文物館藏饒宗頤教授書畫」展覽之同名圖錄，全書以彩色精印，中英對照。當中收錄中大藝術系與文物館歷年所藏饒宗頤教授書畫共45項，大部分為首次公開，並收錄藝術系莫家良教授及唐錦騰教授撰寫之專題文章，以呈現饒教授精湛的書畫造詣及其與藝術系、文物館之深厚淵源。



當代中國文化研究中心《二十一世紀》

2017年4月號，第160期「二十一世紀評論」，收錄許成鋼教授文章〈分權式威權制與中國改革的制度障礙〉。本期刊載學術論文四篇：

1. 劉曉原：〈中國共產黨國家疆域觀的淵源與發展（1921–1949）〉
2. 王利兵：〈流動與邊界：南海漁民的跨界互動〉
3. 王 瑞：〈科學·實踐·未來——新中國兒童科學教育（1949–1966）〉
4. 沈清松：〈為己之學與為人之學：從後現代重新審視〉

本期之「學人往事」欄目，除繼續刊載余英時教授之回憶錄外，更刊載陳方正博士憶念湯一介教授的文章〈恂恂儒者，不知老之將至——歲暮憶湯公〉，追憶與湯一介教授交往的種種，字裡行間反映時代氛圍的變化。



《二十一世紀》2017年6月號，第161期「二十一世紀評論」之主題為「香港回歸二十年：一國與兩制」，由呂大樂教授撰文〈尷尬的香港，仍在準備中〉及鄭戈教授撰文〈「一國兩制」與國家整合〉。

而本期多個欄目，內容亦圍繞香港今昔各方面人事的探索，其中包括：

學術論文

1. 賀碧霄：〈中共如何確立新聞體制？——建國前在香港的公開與地下討論〉
2. 黃震宇：〈第三條戰線：「六七暴動」中的「經濟戰」〉
3. 羅永生：〈「火紅年代」與香港左翼激進主義思潮〉
4. 黎國威：〈「獅子山」：歷史記憶、視覺性與國族寓言王利兵 流動與邊界：南海漁民的跨界互動〉

景觀

李世莊：〈過眼雲煙裏兜轉——黃勤帶香港影像的沉思〉

觀察·隨筆

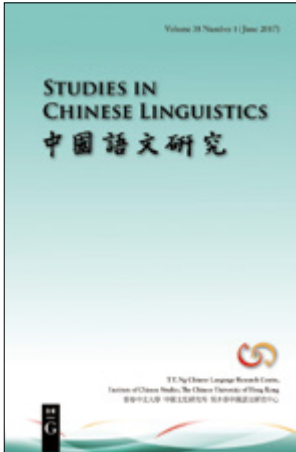
鄭炳鴻：〈與民共議——反思東九龍啟德發展計劃〉

書評

魯南：〈間接統治、虛擬自由與交叉投票——評羅永生《殖民家國外》〉

嚴飛：〈歷史轉折中的香港——評張潔平、鍾耀華編《香港三年》〉

詳細目錄請見《二十一世紀》網站：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/>



吳多泰中國語文研究中心《中國語文研究》第 38 卷第 1 期

《中國語文研究》第38卷第1期已經出版。本期刊載三篇英文文章：

1. 魏廷冀：〈漢語帶「有」的切割結構與“還”的修飾〉
2. 李旭平：〈從「鳥類快絕種了」談漢語名詞的類指〉
3. 金晶：〈論漢語抽象類度量短語的句法結構〉

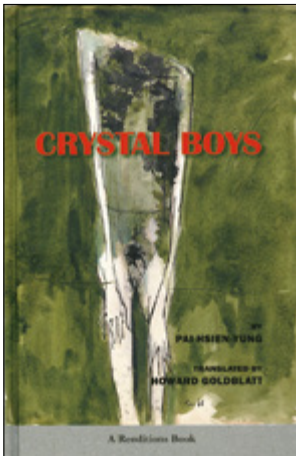
期刊由De Gruyter Open以開放取用形式發行，文章可從De Gruyter Open網頁免費下載：<http://www.degruyter.com/view/j/scl>。



翻譯研究中心《翻譯史研究》(2016)

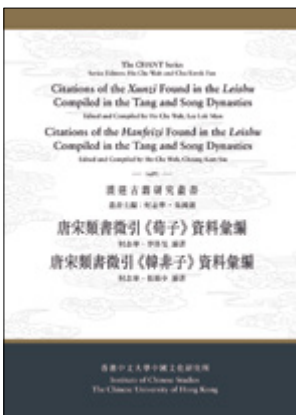
《翻譯史研究》(2016)由復旦大學出版社發行，已於2017年5月出版。本輯共收論文九篇，譯文一篇。

訂購請聯絡翻譯研究中心或到翻譯研究中心網上書店。



翻譯研究中心 *Crystal Boys*

(English version Only)



劉殿爵中國古籍研究中心《唐宋類書徵引〈荀子〉資料彙編》、《唐宋類書徵引〈韓非子〉資料彙編》(合訂本)

由何志華教授、朱國藩博士、張錦少教授及李洛旻博士合編之《漢達古籍研究叢書》第四十二種《唐宋類書徵引〈荀子〉資料彙編》及第四十三種《唐宋類書徵引〈韓非子〉資料彙編》(合訂本)，已於2017年6月由中文大學出版社出版。該二書利用漢達文庫，網羅唐宋類書徵引《荀子》及《韓非子》之資料，方便學者探究該二書之文本及思想。

文物館

錯彩鏤金：陝西珍藏中國古代金銀器「對焦金銀器」展覽學術活動

學術研討會	
4.7.2017 (星期二)	上午9時30分至12時 (上午場) 普通話主講
	下午2時正至4時30分 (下午場) 粵語主講

詳情及報名: <http://bit.ly/2oD8a6x>



公開講座系列	
29.7.2017 (星期六)	尚剛教授主講 「繁盛與寂寥：元朝金銀器的造作與存世」
19.8.2017 (星期六)	霍巍教授主講 「中西文化交流視野下的吐蕃金銀器」
9.9.2017 (星期六)	齊東方教授主講 「美化生活：古代金銀器的製作」

文物館

錯彩鏤金：陝西珍藏中國古代金銀器「對焦金銀器」展覽特備節目

活動	日期
龍鳳鐫鑿工藝示範	12.7.2017 (星期三)
銀製串飾工作坊	12.7.2017 (星期三) 及 12.8.2017 (星期六)
暑期親子活動：小小黃金工匠	19.7.2017 至 26.8.2017 期間
談金論飾：當代金器設計師對談	9.9.2017 (星期六)
週末導賞團	15.7.2017 至 24.9.2017 期間



編輯委員會

主編：黎志添

成員：徐艷蓮 梁子煒 李潔兒